

ОБЗОР МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ «ЕСЕНИН В ЛИТЕРАТУРЕ И КУЛЬТУРЕ НАРОДОВ РОССИИ И ЗАРУБЕЖЬЯ»

© 2016 г. М. В. Скороходов

Институт мировой литературы им. А. М. Горького
Российской академии наук, Москва, Россия

Дата поступления статьи: 27 октября 2016 г.

Аннотация: Представлен аналитический обзор международной научной конференции «Есенин в литературе и культуре народов России и зарубежья», прошедшей 22–24 сентября 2016 г. в Москве и Рязанской области. Конференция была посвящена наименее изученному вопросу современного есениноведения — рецепции есенинского творчества в литературе и культуре разных народов. Прозвучавшие доклады свидетельствуют о том, что творчество С. А. Есенина оказывает существенное влияние на формирование представления о русской литературе и культуре во многих странах мира. Этому способствуют многочисленные переводы есенинской поэзии. Интерес к творчеству Есенина возник в Европе, Америке и странах Востока еще при жизни поэта — в те годы его произведения были переведены на 17 языков мира. Внимание к есенинскому наследию возросло в год 100-летия со дня рождения поэта и не ослабевает до настоящего времени. Последние годы характеризуются формированием мирового есениноведения, его центром является ИМЛИ РАН. Творчество русского поэта изучается в широком историко-культурном и литературном контексте. К рассмотрению вопросов рецепции творчества Есенина, к исследованию биографии поэта и людей, с которыми он общался, обращаются не только литературоведы и лингвисты, но и историки, искусствоведы, музыковеды. Комплексный подход позволяет применять в исследованиях методологию разных научных дисциплин. Итоги конференции важны в связи с проведением фундаментального научного исследования — подготовкой «Есенинской энциклопедии».

Ключевые слова: С. А. Есенин, международная научная конференция, рецепция русской литературы, междисциплинарный подход, есениноведение.

Информация об авторе: Максим Владимирович Скороходов — кандидат филологических наук, старший научный сотрудник, Институт мировой литературы им. А. М. Горького Российской академии наук, ул. Поварская, д. 25 а, 121069 Москва, Россия. E-mail: msk2002@rambler.ru

ESEIN'S RECEPTION IN RUSSIA AND ABROAD

Maxim V. Skorokhodov

A. M. Gorky Institute of World Literature
of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

Received: September 27, 2016

Abstract: This is an analytical overview of the International Conference “Esenin in Literature and Culture of the Peoples of Russia and Abroad” held on September 22–24, 2016 in Moscow and Ryazan region. The conference was devoted to the understudied question of Esenin Studies, that is Esenin's reception in literature and culture of different nations. The papers made it clear that Esenin has significantly influenced the development of the image of Russian literature and culture in many different countries. Esenin's recognition is facilitated by numerous translations of his poetry into foreign languages. Interest to Esenin and his work arouse during his lifetime; in those years alone, his works became translated into 17 foreign languages. Attention to Esenin's heritage increased in the year of the 100th anniversary of his birth and continues unabated up to our days. In recent years, international Esenin Studies have been founded, with IWL RAS as its center. They examine the work of the Russian poet in a broad historical, cultural, and literary context. Not only literary scholars and linguists but also historians, art historians, and musicologists are engaged in the study of Esenin's reception, his biography and contacts. An integrated approach allows apply the methodology of different disciplines to the study of Esenin's heritage. The conference will result in *Esenin's encyclopedia*, currently in progress.

Keywords: S. Esenin, international conference, reception of Russian literature, interdisciplinary approach, Esenin Studies.

Information about the author: Maxim V. Skorokhodov, PhD in Philology, Senior Researcher, A. M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences, Povarskaya 25 a, 121069 Moscow, Russia. E-mail: msk2002@rambler.ru

С 22 по 24 сентября 2016 г. в Институте мировой литературы им. А.М.Горького Российской академии наук (ИМЛИ РАН), Рязанском государственном университете имени С.А.Есенина (РГУ) и Государственном музее-заповеднике С.А.Есенина прошла Международная научная конференция «Есенин в литературе и культуре народов России и зарубежья», посвященная 121-й годовщине со дня рождения поэта. Организаторы конференции: Правительство Рязанской области, ИМЛИ РАН, РГУ, Государственный музей-заповедник С.А.Есенина, Международное Есенинское общество «Радунца». Есенинские конференции проводятся силами названных организаций ежегодно. Их участниками становятся как литературоведы, так и лингвисты, искусствоведы, музыковеды, историки, представители других направлений научного знания. Творчество поэта рассматривается в широком историко-литературном и культурном контексте.

В день открытия с приветствием к участникам конференции обратились директор ИМЛИ РАН доктор филологических наук профессор В. В. Полонский, министр культуры и туризма Рязанской области В. Ю. Попов, директор Государственного музея-заповедника С. А. Есенина кандидат искусствоведения Б. И. Иогансон, заведующая отделом новейшей русской литературы и литературы русского зарубежья ИМЛИ РАН, член-корреспондент РАН, доктор филологических наук Н. В. Корниенко.

С установочным докладом «Сергей Есенин в литературе и культуре народов России и зарубежья: Проблемы изучения» выступила руководитель Есенинской группы, главный научный сотрудник ИМЛИ РАН, доктор филологических наук Н. И. Шубникова-Гусева. Докладчик остановилась на наименее изученных вопросах есениноведения — о репертуаре переводов Есенина в разных странах, о стратегиях и динамике восприятия его творчества в различных национальных культурах, отметив необходимость создания адекватно отражающей эту информацию эмпирической базы данных. На примере восприятия творчества Есенина в 1920–1930-е гг. были раскрыты общие закономерности, присущие вхождению Есенина в культурную жизнь Европы, Америки и Азии: посредничество русского зарубежья и особая роль И. Г. Эренбурга, интерес к революционной тематике и поэтике авангарда. Поэмы Есенина «Товарищ» и «Преображение» (1917) переведены при жизни автора соответственно на девять и восемь языков, их популярность можно сравнить лишь с «Левым маршем» В. В. Маяковского. Особое внимание в докладе было уделено проблемам диалога национальных культур. Характерные национальные черты восприятия поэзии Есенина были показаны на материале «польского Есенина», которого в Польше многие читали в подлиннике, — первая рецензия написана Я. Ивашкевичем на московское издание поэмы «Пугачев», вышедшее на русском языке («Skamander,” Warszawa, 1922). Докладчиком было отмечено влияние есенинской поэзии на оригинальное творчество Б. Ясенского (“Słowo o Jakóbie Szeli,” 1924, отдельное издание на русском языке — 1962). В Польше 1930-е гг. характеризуются парадоксальным по сравнению с другими странами интересом к творчеству Есенина, сборники его стихов печатаются на польском языке в 1931 и 1935 гг., возникает термин польский панъесенинизм. В репертуаре переводов выделяются «францисканские» стихотворения Есенина о животных, публикуется четыре перевода есенинской «Лисицы». В заключении докладчик отметила, что актуальность изучения этих проблем в широком контексте национальных культур обусловлена началом работы над «Есенинской энциклопедией».

Руководитель Есенинского научного центра РГУ, доктор филологических наук, профессор О. Е. Воронова остановилась на

рассмотрении творческих параллелей в наследии Есенина и Э. Верхарна.

Б.И. Иогансон представил краткую характеристику уникальных материалов, поступивших в 2016 г. в фондовое собрание Государственного музея-заповедника С.А. Есенина. Это архив основателя современного есениноведения, главного научного сотрудника ИМЛИ РАН, главного редактора полного собрания сочинений Есенина Ю.Л. Прокушева (1920–2004). Среди даров, поступивших от наследников, — коллекция прижизненных книг поэта, редкие издания его современников, в том числе с автографами авторов, записи воспоминаний о встречах исследователя с родными Есенина и людьми, входившими в ближний круг его общения. Второе поступление — дар известного английского исследователя творчества Есенина и А.П. Чехова Г. Маквея. Наибольшую ценность представляют автографы самого Есенина и его современников, среди которых письма Г. Маквею, содержащие важные биографические материалы о Есенине, книги о поэте на английском и других языках, многие — с дарственными надписями авторов Г. Маквею. В составе коллекции в фонды музея поступили материалы, раскрывающие историю московской школы А. Дункан, включающие воспоминания учениц этой школы, а также многочисленные вырезки из периодических изданий, копии редких материалов. Первоначальное описание коллекции Г. Маквея проведено О.Е. Вороновой.

Об уникальном произведении рассказала главный научный сотрудник ИМЛИ РАН доктор филологических наук В.Н. Терехина. В докладе «Ранний портрет С. Есенина: история создания и обретения» рассматривалась впервые представленная участникам конференции работа художника И. Г. Антропова (1888–1963) из коллекции С. И. Григорьянца. Ученик В.А. Серова и Н.А. Касаткина, художник воплотил образ юноши-поэта в реалистической манере, эмоционально выразительным, в оттенках охры, словно в свете осеннего дня. В 1919 г. портрет был подарен Есениным его другу, редактору имажинистских изданий Н. П. Савкину, у которого и хранился до начала 1970-х гг. Несомненно, это произведение — ценнейший вклад в иконографию Есенина.

Старший научный сотрудник ИМЛИ РАН, кандидат филологических наук М.Ф. Надъярных выступила с докладом «Личность и творчество Сергея Есенина в латиноамериканских текстах, контекстах, интертекстах (опыт систематизации)», впервые введя в научный оборот материалы, характеризующие особенности восприятия наследия русского поэта в испаноязычных странах.

Профессор МГУ имени М.В. Ломоносова, доктор филологических наук Н.М. Солнцева выступила с докладом «Сергей Есенин и Георгий Гребенщиков (о сближениях и расхождениях)». Тему рецепции есенинского творчества представителями русского зарубежья продолжили

выступления, прозвучавшие во второй день конференции, — ведущего научного сотрудника ИМЛИ РАН, доктора филологических наук Д. Д. Николаева «Сергей Есенин на “Красном Парнасе”: о литературной критике Федора Иванова 1921–1923 гг.», профессора Московского педагогического государственного университета, доктора филологических наук Д. В. Поля «С. А. Есенин как воплощение русского национального начала (на примере прозы Б. Л. Солоневича)», профессора РГУ, доктора филологических наук Т. В. Федосеевой «Творчество С. А. Есенина в историко-литературной концепции Д. П. Святополка-Мирского», научного сотрудника Литературно-художественного музея Сергея Денисова И. О. Машенковой «Братья Левины о Есенине и о себе», главного хранителя этого музея В. П. Середы «Духовные искания Сергея Есенина и Вениамина Левина: сближения и различия».

Ученый секретарь Есенинской группы, старший научный сотрудник ИМЛИ РАН, кандидат филологических наук М. В. Скороходов в докладе «Музеи Есенина в диалоге культур» охарактеризовал роль музеев Есенина, расположенных как на территории России, так и за ее пределами, в популяризации русской культуры. Поскольку произведения Есенина переведены на основные мировые языки и испытали на себе влияние разных культурных традиций, есенинские музеи становятся важными центрами, содействующими диалогу культур.

Ведущий научный сотрудник ИМЛИ РАН, кандидат филологических наук С. И. Субботин в докладе «С. А. Есенин в Эстонии: 1920–1930-е гг.» представил обзор сведений о Есенине и о его творчестве, в том числе мемуарного характера (воспоминания поэта Х. Вичнапуу), появившихся в эстонской периодической печати 1920–1930-х гг.

Старший научный сотрудник ИМЛИ РАН, кандидат филологических наук С. А. Серегина, раскрыв тему «С. А. Есенин на иностранных языках по индексу ЮНЕСКО», представила презентацию, в которой на графиках и гистограммах была отражена интенсивность переводов Есенина в различных странах в разные периоды. Первое упоминание переводов Есенина в индексе ЮНЕСКО — перевод на идиш, выполненный польским поэтом и переводчиком еврейского происхождения Иосифом Паперниковым в 1932 г. В целом “The Index Translationum” учитывает переводы Есенина на 39 языков, включая языки советских республик (каракалпакский, марийский, коми-зырянский). Лидер по числу переводов Есенина, согласно данным ЮНЕСКО, — Югославия, а наибольшее число переводов сделано на сербохорватский язык.

Ведущий научный сотрудник ИМЛИ РАН, доктор филологических наук Т. В. Кудрявцева в докладе «Неканонический Есенин в антологии русской поэзии “Als Gruss zu lesen” (Цюрих, 2012)» раскрыла особенности переводов произведений Есенина, включенных в изданную недавно книгу.

Старший научный сотрудник ИМЛИ РАН Л. Н. Турбина в докладе «Поэт как национальный миф: Сергей Есенин и белорусский поэт Анатолий Сус» подчеркнула, что в сознании народов мифы о героях со временем сменились мифами о поэтах. Есенин при жизни и особенно в годы, когда его творчество не рекомендовалось к изучению в средней и высшей школе, получил мифологический ореол. Белорусский поэт Анатолий Сус (1959–2005) стал живой легендой, обрел мифологический статус после выхода в свет в 1988 г. первого сборника стихов «Агмень». Анатолий Сус — поэт есенинского склада, обладатель редчайшего поэтического дара, и потому неустроенный, неудобный, со скандальной репутацией, не сумевший найти себе нишу в реальной жизни.

В Рязани пленарное заседание открыли вице-губернатор, первый заместитель председателя Правительства Рязанской области С. В. Филимонов, В. Ю. Попов, министр образования Рязанской области О. С. Щетинкина, исполняющий обязанности ректора РГУ А. А. Зимин, Н. И. Шубникова-Гусева.

Старший научный сотрудник ИМЛИ РАН, кандидат филологических наук Б. С. Зулумян в докладе «“Живопись словом” в поэзии Сергея Есенина и Егише Чаренца» отметила, что схождения Есенина и Чаренца — одного из первых переводчиков произведений русского поэта на армянский язык — глубинные: это укорененность в национальном и народном художественном мышлении, природная ярчайшая образность, предметность и контрастность мировосприятия, стремление воспроизвести жизнь во всей ее пластической красоте и внутренней драме. Отсюда цветное мышление, разнообразная цветовая гамма — от акварельных пастельных тонов до пастозных, контрастных мазков. Докладчик подчеркнула, что эпоха со всеми ее трагедиями, сломами и переходами отразилась в творчестве двух поэтов, усилив онтологическое для обоих трагическое мировосприятие.

Белорусский журналист и есениновед П. И. Радечко провел анализ новых изданий и материалов, составляющих белорусскую есениниану.

Преподаватель русского языка и литературы из австралийского Сиднея Н. Г. Четверикова осветила проблемы, связанные с изучением жизни и творчества Есенина в Австралии.

Доклад аспиранта МГУ, исследователя из Пекина Гун Цинцин был посвящен рассмотрению недостаточно исследованной темы «Есенин в Китае: переводы и интерпретации». Докладчик проанализировала переводы на китайский язык стихотворений цикла «Персидские мотивы». На рассмотрении переводов на китайский язык других произведений русского поэта остановилась преподаватель Чжунаньского финансово-юридического университета (Китай) Ин Хоу.

М. В. Скороходов в докладе «Роль творчества С. А. Есенина в популяризации русской словесности в странах ближнего зарубежья»

отметил, что популяризации русской культуры служат не только переводы есенинских произведений, но и топонимика (в нескольких странах в честь Есенина названы улицы и переулки), конкурсы научных и творческих работ, посвященных Есенину (такие конкурсы проходят не только в России, но и в Киргизии и Азербайджане).

Во второй день работы симпозиума состоялись доклады в трех секциях: «С. А. Есенин и литературный процесс», «С. А. Есенин в диалоге национальных культур», «Поэтика, язык, мировоззрение С. А. Есенина. Есенинская тема в образовательной и социокультурной деятельности». Среди докладов отметим выступления директора музея С. А. Есенина РГУ, аспиранта этого университета П. В. Квартникова «Проблема восприятия Запада в творчестве поэтов новокрестьянской плеяды», старшего преподавателя Южного федерального университета Н. В. Устименко «По страницам тбилисского дневника 1978 г. (о встречах с дочерью Тициана Табидзе)», аспиранта РГУ А. С. Евдокимовой «Театральная есениниана на рубеже XX–XXI вв. в странах ближнего зарубежья», заведующей кафедрой межкультурных коммуникаций Государственного университета морского и речного флота им. адмирала С. О. Макарова, доктора филологических наук, профессора О. Б. Кафановой «Французские переводы стихотворения С. А. Есенина “До свиданья, друг мой, до свиданья...”», аспиранта ИМЛИ РАН М. А. Соловьевой «Образы и текст Псалтири в поэзии Есенина», научного сотрудника Института художественного образования Российской академии образования, кандидата филологических наук О. В. Юдушкиной «Изучение литературы модернизма в системе российского образования XX — начала XXI вв.», кандидата филологических наук А. А. Николаевой «Русский имажинизм в работах финского исследователя Томи Хуттунена».

Актуальными явились стендовые доклады проректора университета Хазар кандидата педагогических наук И. Исаханлы (Баку) «Личность и творчество С. А. Есенина в азербайджанском литературоведении», профессора Северо-Восточного федерального университета им. М. К. Аммосова, доктора филологических наук Ю. Г. Хазанкович «Рецепция поэзии С. А. Есенина в творчестве писателей малочисленных народов Севера», доцента Одесского национального морского университета, кандидата исторических наук В. В. Левченко и преподавателя Одесского учебно-воспитательного комплекса М. И. Пиль «Рецепции личности и творчества Сергея Есенина на страницах одесских периодических изданий 1941–1944 гг.»

Третий день участники конференции работали на родине поэта — в селе Константиново. Новые материалы были введены в научный оборот в докладах архивиста-есениноведа Н. М. Солобай «У истоков воплощения образа Есенина в драматургии (1926 г.)», научно-

го сотрудника Государственного музея-заповедника С.А.Есенина О.А.Аникиной «Зарубежная печать о смерти С.А.Есенина (по материалам архива Ю.Л.Прокушева)», ведущего научного сотрудника этого музея К.П.Воронцова «Дело князя Кропоткина по открытию трактира в с. Кузьминское (из архивных разысканий)», краеведа сотрудника посольства Российской Федерации в Итальянской Республике Ю.В.Блудова «Память о Есенине в современной Италии».

Живой интерес аудитории вызвали выступления преподавателя Московской финансово-юридической академии, кандидата филологических наук М.А.Дударевой «Давний спор о фольклоризме Есенина. О стихотворении “Матушка в купальницу по лесу ходила...”», аспиранта Костромского государственного университета им. Н.А.Некрасова А.А.Алексеевой «“Кабацкие” мотивы Есенина и “ресторанные” мотивы Блока», доцента Орловского государственного университета им. И.С.Тургенева, кандидата политических наук А.И.Кондратенко «Поэт есенинского круга Евгений Сокол: неизвестные страницы биографии», профессора МГУ им. М.В.Ломоносова, ведущего специалиста Российского государственного архива социально-политической истории, доктора исторических наук Я.В.Леонтьева «Статья памяти Есенина в рукописном журнале ссыльных эсеров».

Всего в программу конференции было включено более 100 докладов ученых из 18 регионов России, Австралии, Азербайджана, Беларуси, Китая, Турции, Украины. Состоялось пять пленарных и три секционных заседания.

На конференции были представлены вышедшие в 2016 г. издания, посвященные Есенину: новые номера журналов «Современное есениноведение» и «Есенинский вестник», специальный есенинский номер журнала «Русская словесность» (№ 4), сборник научных трудов «Сергей Есенин: Личность. Творчество. Эпоха», книги «Мемории: Каталог из фондовых коллекций Государственного музея-заповедника С.А.Есенина» (Константиново), В.В.Меркулова и С.И.Трифонова «Сергей Есенин в экслибрисе: Аннотированный каталог» (Москва), Вениамина и Иосифа Левиных «О Есенине и о себе» (Тамбов), номера журнала «Юность», на протяжении своей длительной истории многократно обращавшегося к есенинской тематике, и другие издания.

В рамках конференции состоялась презентация выставки «Сергей Есенин и кинематограф», посвященной Году российского кино. Участники конференции имели возможность ознакомиться с уникальной музейной выставкой «Зарубежная есениниана», на которой были представлены книги из коллекции Г.Маквея.

Актуальность тематики конференции отметили многие СМИ: «Независимая газета», журнал «Юность», газета «Рязанские ведомости» и др.